

はじめに

ドイツの詩人カール・ブッセの「山の彼方の空遠く」という詩がありますが、どこかはるか遠くに、理想郷があるのではないかという憧れは、古今東西、普遍的なものでしょう。しかし、想像の世界では「桃源郷」であっても、現実に「異人種」や「異文化」に接した場合、人間は拒否反応や不適応、あるいは極端な場合は敵対心を起こすことさえあります。グローバル化が進む今日の世界で、異文化摩擦や対立を克服することが個人においても集団においても急務とされています。

異文化に対する偏見がもたらした歴史上の悲劇的なエピソードを紹介しましょう。それは19世紀半ばのオーストラリア内陸探検の話です。メルボルンから出発した隊員が、英雄的な冒険心により酷暑の砂漠を越え縦断に成功したものの、帰途に非業の死を迎えてしまったという事件です。持参した食料が途絶え、仕方なく先住民族アボリジニが主食にしていた種子を食べるのですが、それには毒素が含まれているのです。アボリジニは、長い歴史と経験を通じてその毒素を取り除く調理法を知っていたのですが、彼らを野蛮人と見なす隊長のロバート・バークは、親切なアボリジニのアドバイスを聞き入れようとしなかったわけです。先住民族の智慧に学んでいれば、無残な死は避けられたに違いありません。バークらの探検により、内陸部は鉱物資源が豊かであることや、砂漠の地下に水があることもわかり、資源開発は一挙に進んだのですが、アボリジニからすれば、土地を奪われ、多くの文化を失ってしまったのです。この史実は、自文化中心主義がもたらした二重の悲劇を教えています。謙虚な態度で異文化から学ぶことが、人類間の、また、人間と自然との「共生」にとり、どれほど大切なことでしょうか。

異文化を自文化の内に見ることも大切な視点です。どういうことかと言いますと、国内の多様性に目を向けることです。日本は「単一民族国家」として自己規定しがちですが、アイヌの人々や在日韓国・朝鮮人の存在と貢献があったればこそ、日本社会に多様な文化が形成されて来たことを無視してはならないのです。更に、ジェネレーション・ギャップを価値観の相違と把握し、それを克服し、コミュニケーションを円滑にすることは異文化コミュニケーションのスキルに連結することでしょう。男性と女性のコミュニケーション方法の違いに関心を抱くことも、異文化コミュニケーションを学ぶことに類似しています。異文化を、このように広義にとらえるならば、国内にいながらにして異文化体験ができ、「人は違って当たり前」ということを確信できるはずで

本書を通じて、英語力を伸ばしながら、異文化コミュニケーションの知識と技術を身につけるといって一石二鳥の効果が学習者の一人一人に現れるよう、著者一同、心から願っています。

2001年1月1日

西本 徹

本書の内容

本書は三部構成です。第一部は五章分から成り、それぞれの筆者が、異文化体験を基に書いています。

1. アメリカにおける多文化間教育の実際
2. 日本人の個人主義
3. 日本人のマナー
4. 日米の医療文化や制度の違い
5. インドとイギリスの大学の比較

第二部は七章分から成り、異文化コミュニケーション上、不可欠な知識を提供しています。

6. 日本語と英語における言語文化の比較
7. レイズム（人種主義）の歴史と克服
8. 男女の価値観やコミュニケーション方法の違い
9. 日本と欧米におけるビジネス文化の相違
10. 日本人が抱く自然観の盲点
11. 異文化理解と宗教理解
12. マス・メディアのコミュニケーションに果たす役割

第三部は三章分から成り、日本文化を海外に紹介するヒントが盛り込まれています。

13. 自分の文化を知ろう
14. 名刺が語る日本文化
15. 日本の贈答習慣

本書の使用法

Step One: Getting Started

各章のテーマに即した1～5までのstatementで、強く同意する（SA）、やや同意する（AS）、やや反対する（DS）、強く反対する（SD）の中から、一つだけ選んでください。時間があれば、その理由を言ってみましょう。

Step Two: Picture Story

- 1 4枚の絵を見ながら、1～4の英文にある（ ）の中から正しい語句を選んでください。その後、テープを聴いて答をチェックしましょう。慣れてきたら、英文を見ないで絵だけを見て、自分流にstoryをつくってみてください。
- 2 Picture Storyに関連する1～5までのstatementにある（ ）の中にテープを聴き、一語ずつ書き入れてください。そして、同意する（AGREE）、反対する（DISAGREE）、わからない（UNDECIDED）のうち、どれかを選んで四角の中に✓を書き入れてください。時間があれば、その理由を言ってみましょう。

Step Three: Reading

- 1 それぞれの（ ）の中にある英単語に欠けているアルファベットを書き入れてください。その後、テープを聴いて単語を確認しましょう。
- 2 テープを聴き、（ ）の中に一語ずつ書き入れてください。Readingの各段落ごとに、内容的に正しい（TRUE）か、間違っている（FALSE）かを問う質問ですが、どちらかを選んで四角の中に✓を書き入れてください。

FOREWORD

The idea of culture involves a commonality of experience, i.e., the shared experience, underlying the customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, ethnic, religious, social, or national group. Let us imagine an occurrence in the United States in which an African-American speaker is addressing a mixed audience of blacks and whites. He recounts a situation to which the African-Americans in the audience respond with nods and sounds of great understanding, while the whites in the audience remain largely impassive, not necessarily out of disagreement with what is being said, but mainly out of puzzlement. Later, he recounts another situation, to which both blacks and whites respond with nods and sounds of understanding. In the first instance, the speaker speaks of a situation that involves an experience that is shared by members of a subgroup of American culture (the African-Americans), but not by members of the larger group of American culture (the whites). He communicates with the members of the subgroup, but not with members of the larger group. The members of the larger group do not share the experience that the members of the subgroup share. In the other instance, he speaks of an experience that is shared by the culture in general. Here, he communicates with the members of both groups. Perhaps, in the first instance, he is telling a joke, to which the African-Americans react with gales of laughter, while the whites react with silence or, at the most, polite giggles. The whites may not understand the joke, or they may understand it, but not find it funny. If they understand it, but do not find it funny, they do not share the experience of what is funny that is shared by the subgroup. Whether the joke is seen as funny, is not understood, or is understood, but not seen as funny, the reaction of the listeners is a matter of commonality of experience. Thus we see the dependence of communication on culture.

Cross-cultural communication entails an awareness on the part of a person who, as a member of one cultural group, wishes to communicate with a member or members of a different cultural group or who wishes to understand what the member or members of the other group wish to communicate to him or her. The achievement of cross-cultural awareness involves reducing the impediments to understanding things that are said or done in the context of a culture or cultures that are different from one's own. If one is thoughtful, the reducing of these impediments brings into play a distancing process in terms of one's own culture, i.e., one learns to view one's own culture from a certain distance, as it were. Cross-cultural awareness, then, not only leads to a greater understanding of a culture different from one's own, but also to a greater awareness of features of one's own culture.

The idea of leading Japanese students to a greater cross-cultural awareness through

medium of the English language underlies the efforts of the authors of the present book, *Bridging Cultures: English for Global Communication*. They take into account the situation that while the world is getting smaller in an age of human encounters through tourism, trade, work, immigration, and the Internet and while people throughout the world are following, to an extraordinary degree, the modern civilizational trend of owning cars, TVs, Western clothes, mobile phones, and computers, human values and social customs still remain quite different from place to place. Cultural diversity makes the world an interesting place, but it often results in misunderstandings and conflicts among peoples and countries. The lessening of the possibility of misunderstandings, tensions, and conflicts based on a failure of people to understand, and through understanding to become more tolerant of other cultures is a way to help establish harmonious relations on personal, racial, ethnic, social, and national levels. The present book, therefore, is an important contribution to the lessening of that possibility.

Bridging Cultures: English for Global Communication, written by authors especially informed about a great number of cross-cultural issues, addresses a wide variety of cross-cultural matters, covers the diversity of cultures among peoples of the world, and compares and contrasts the culture of Japan with other cultures. It places the commonality of experience of the Japanese alongside the respective commonality of experience among other peoples and groups of people, and in so doing, enhances skills designed to establish good human relations with people of different cultures, while at the same time enabling students to improve their abilities with the English language.

James C. Bruce
Ph.D., University of Chicago